

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
December 10 - 17**

Sunday 10 (27th Sunday after Pentecost) Eph. 6:10-17 ~ Lk. 13:10-17

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Ania Liubov.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Ihor.....Fedak family
Health & God's Blessings for Victoria, Valentyn, Adrian, Ludmila, Andriy, Olha & Natalia.....Kurylko family
11:30 Health & God's Blessings for Nadia.....Bidnyk family

Monday 11 (Daniel the Stylite, Ven.) 2 Tim. 2:20-26 ~ Mk. 8:11-21

7:45 +Paul Shevchenko.....Yaworsky family
Health & God's Blessings for Julio Moran.....Luba Koziy

Tuesday 12 (Spiridon, Ven.) Heb. 9:1-7 ~ Lk. 1:39-56

7:45 +Oksana Matsko (40th day) & PAN.....Maria Smishkewich
+Natalia Lazirko.....Wyschaty family

Wednesday 13 (Eustratius, Mrt.) Eph. 6:10-17 ~ Lk. 21:12-19

7:45 +Irene Smolinec, Maria Mayer Malyszka, Andriy & Andriy Malyszka.....Bohdan Smoliniec
+Stephania Lesyk (PAN).....Daughter

Thursday 14 (Thrysus, Mrt.) Titus. 1:5-2:1 ~ Mk. 9:10-16

7:45 +Natalie (Bronyslava) Lazirko.....Nancy & Michael Bohdan
+Natalia Lazirko.....Wyschaty family

Friday 15 (Eleutherius, Mrt.) Titus. 1:15-2:10 ~ Mk. 9:33-41

7:45 Health & God's Blessings for Timothy Kihiczak.....Grandparents
Health & God's Blessings for Stefania.....Bidnyk family

Saturday 16 (Haggai, Proph.) Eph. 1:16-23 ~ Lk. 14:1-11

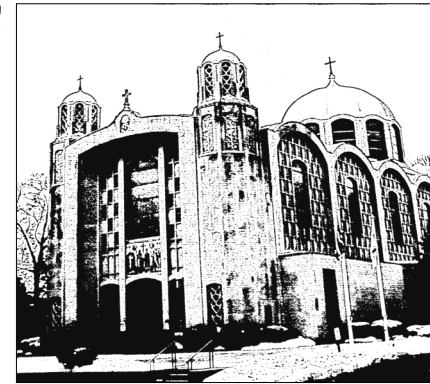
7:45 +Natalia Lazirko.....Oksana Anderson
5:00 PM +Olha & Stephan Stefanowych & Ivanna Andrianowych.....Family
+Natalia Lazirko (40th day).....Family

Sunday 17 (Sunday of the Forefathers) Col. 3:4-11 ~ Lk. 14:16-24

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Ludmila Volotka.....Mothers in Prayer
Health & God's Blessings for Yaroslav, Oksana, Sviatoslav, Adrian, Marko & Jennifer.....
Health & God's Blessings for the Mospanky & Zazuliak families.....Mother
Health & God's Blessings for Emelio & Mary Grace Verone.....Friend

CHRISTMAS CONCERT

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



**У КРАЇНОКА
КАТОЛИЦЬКА
ЦЕРКВА СВ.
ІВАНА
ХРЕСЧИТЕЛЯ**

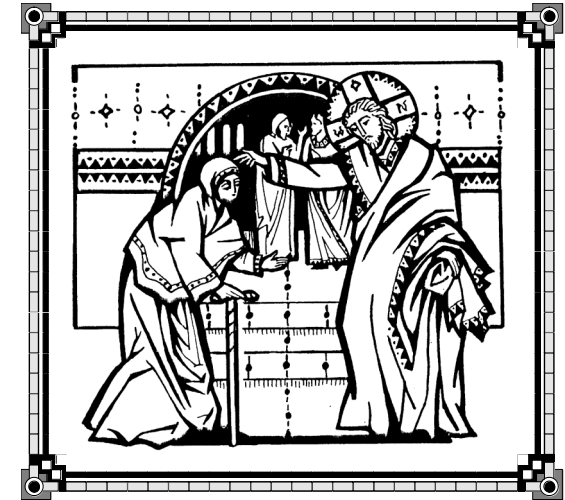
Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Отець-помічник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vychock, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij

Cantor & choir director:
Michael Stashchyn

Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjoh-nj@outlook.com
YouTube and Facebook account:
St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254



Не судіть людей по зовнішньому вигляду, тому що під убогим плащем може бути прихованим дорогецінне серце.

Do not judge people by outward appearances, for a poor coat can very easily be hiding a very rich heart.

27th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Feast day tropar, tone 4: Today the bonds of childlessness are loosed,* for God has heard the prayers of Anne and Joachim.* He promised against all hope that they would give birth to a divine virgin* from whom the Indescribable would be born as man,* the same who ordered the Angels to sing to her:* "Hail, O Woman full of grace, the Lord is with you!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 2: You rose from the tomb, O almighty Savior*; and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose*. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults*. And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God*, unceasing in her intercession and an unailing hope of patronage*, for as the Mother of Live she was transferred to life by Him* Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

Verse: *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (6: 10-17)

Brothers! Draw your strength from the Lord and his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. Our battle is not against human enemies but against the principalities and powers, the rulers of this world of darkness, the evil spirits in regions above. You must put on the armor of God if you are to resist on the evil day; do all that your duty requires, and hold your ground. Stand fast, with the truth as the belt around your waist, ice as your breastplate, and zeal to propagate the gospel of peace as your footgear. In all stances hold faith up before you as your shield, it will help you extinguish the fiery darts of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the spirit, the word of God.

Alleluia Verses: *The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob*

27-та неділя по Зісл. Св. Духа

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар празника, глас 4: Днесь узи бездітності розрешаються,* Йоакима бо й Анну, вислухавши,* Бог проти надії явно обіцяє,* що вони родитимуть Богородицю, з якої сам родився неописаний,* що, ставши чоловіком, ангелові повелів співати їй:* Радуйся, благодатна, Господь з Тобою.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 2: Воскрес єси з гробу, все-сильний Спасе,* і ад, увидівши чудо, зжахнувся, і мертві востали,* а творіння, бачачи, радується разом з тобою,* і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 2: В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодітвенну.

Прокімен, глас 2: Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасенням.

Стих: *Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10-17)

Браття! Кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрошам дявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

Стихи на Алілуя: *Вислухає Тебе Господь*

We invite you to come to our
Traditional

CHRISTMAS
CONCERT

which will be held in our
St. John's Church in Newark

on Sunday, December 17
at 11:00 am, after the 9:30 Liturgy.

Come with your family and friends.
We will share in a Christmas spirit
and will glorify the
NEWBORN CHILD JESUS.

*(Please note that there will be
no 11:30 Liturgy on this day)*

Запрошуємо вас на
наш традиційний

РІЗДВЯНИЙ
КОНЦЕРТ

який відбудеться у нашій
церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку

в неділю 17-го грудня об 11.00,
після Служби Божої о 9:30.

Прийдіть з родиною та друзями.
Поділимося різдвям
настроєм та прославимо
ДИТЯТКО ІСУС!

*(Просимо звернути увагу, що цього дня не
буде Служби Божої об 11:30 год.)*

Lord,
PLEASE

enable us to overcome
fear and temptation
Enable us to be victors over sin and despair.
Encircle our family
within the shelter of your outstretched arms.
Protect us in each moment of our lives
and protect us in the decisions that we face,
Protect our homes and our relationships.
Encircle this world with
the joy of your presence.
Where there is sickness and disease
bring healing.
Where there is hunger and despair
bring hope.
Where there is torture and oppression
bring release.
Encircle our world with the light of Your love
And teach us to always share
this love with others.

When I die, don't come to my grave to tell me
how much you loved me and how much you miss
me. Say these words to me now, while I am alive
so that I can appreciate them!

Господи,
ПРОШУ

дай нам змогу подолати
страх і спокусу.
Дай нам змогу стати переможцями
над гріхом та відчаєм.
Обійми нашу сім'ю та
створи нам своєрідний притулок.
Хорони нас в кожну хвилину нашого життя
та захищай нас у всіх рішеннях,
з якими ми стикаємося.
Хорони наші доми та наші стосунки з людьми.
Оточи наш світ радістю Твоїї присутності.
Де є недуги і хвороби
принеси зцілення.
Де є голод і відчай,
принеси надію.
Де є катування і знущання
принеси визволення.
Оточи наш світ світлом Твоїї любові і навчи
нас завжди цією любов'ю ділитися з іншими.

Коли я помру, не стій біля мого гробу і не розповідай мені, як Ти мене любив і як Тобі мене
бракує. Краще зроби це тепер, коли я ще живий і можу цим насолодитися!

ANNOUNCEMENTS

TODAY

(11:00 am) The Irvington Branch of SUM invites all the children of our parish for a **meeting with St. Nicholas** and all adults for breakfast.

DECEMBER

17th - CHRISTMAS CONCERT

A FEW WORDS FROM OUR CHARITABLE FUND

We received a letter from Kyiv which said...

"20 year old Yana Serhiyivna and her husband and small child came from war torn Donetsk to Kyiv. Soon after their arrival Yana was diagnosed with cancer and the doctor's prescribed a very expensive treatment. Her husband did not want to deal with the troubles of his family and abandoned them and Yana and her child are barely surviving. Recently she had a new complication for she lost control of her right hand and taking care of herself and her child with only one hand is most difficult. She has exhausted all of her resources. She as a single mother is incapable of meeting the expenses of mere basics and she is no longer has the strength to fight for her survival and for the survival of her child. At present she and her son live under the care of Caritas, the Catholic Relief Organization who are doing all they can to help her and her son survive but this is not enough. We thank you for the gift of \$150 for Yana and her child and we assure you that Yana is convinced that an "Angel of Mercy" has touched her and her son."

Father Roman Syrotych

Please stop at the entrance to the church and pick up your envelope with the Christmas schedule.

ПОВІДОМЛЕННЯ

СЬОГОДНІ

(11:00 рано) Ірвінгтонський відділ організації СУМ запрошує всіх діточок на **зустріч зі Святим Миколаєм** а всіх дорослих на сніданок.

ГРУДЕНЬ

17-го - РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

КІЛЬКА СЛІВ ВІД НАШОЇ БЛАГОДІЙНОЇ АКЦІЇ



Пишуть до нас з Києва...
«20 літна Яна Сергіївна з чоловіком і маленькою дитиною переїхала з воєнної зони в Донецьку до Києва. Через короткий час дізналася про онкологічне захворювання і лікарі призначили дороге лікування. Чоловік не хотів клопотів і покинув сім'ю. Так, ця тендітна хвора молода жінка залишилася без житла із дитиною на руках і приходиться виживати. Недавно хвороба додала їй нові ускладнення бо права рука перестала функціонувати, тому доглядати дитину та і саму себе стає важче з однією рукою. Вона вже всі ресурси вичерпала а дитина потребує уваги. На жаль, задовільнити потреби взагалі первинних необхідних речей, одинока мама з сином вже не може, не вистачає сил на боротьбу за життя і не тільки своє, але й маленької дитини. Наразі родина перебуває на соціальному супроводі у католицької організації «Карітас», всі ресурси організації задіяні, але цього замало. Дякуємо Вам за допомогу для Яни із її дитиною у розмірі \$150. Запевняємо вас, що Яна переконана, що «Ангел Милосердя» торкнувся її та її дитини.»

о. Роман Сиротич.

Ласкаво просимо Вас при вході до церкви взяти свою конверту з різдвяним розкладом.

will shield you.

Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Luke 13: 10-17

At that time, on a sabbath day, Jesus was teaching in one of the synagogues. There was a woman there who for eighteen years had been possessed by a spirit which drained her strength. She was badly stooped, quite incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called her to him and said, "Woman, you are free of your infirmity." He laid his hand on her, and immediately she stood up straight and began thanking God. The chief of the synagogue, indignant that Jesus should have healed on the sabbath, said to the congregation, "There are six days for working. Come on those days to be cured, not on the sabbath." The Lord said in reply, "O you hypocrites! Which one of you does not let his ox or ass out of the stall on the sabbath to water it?" Should not this daughter of Abraham here who has been in the bondage of Satan for eighteen years have been released from her shackles on the sabbath?" At these words, his opponents were covered with confusion; meanwhile, everyone else rejoiced at the marvels Jesus was accomplishing.

Instead of "Indeed it is fitting": O my soul, extol the glorious conception of the Mother of God. You are an inexhaustible source of life, O Mother of God. You are a radiant lamp of grace, a temple of the Holy Spirit, an all-pure tent more spacious than the heavens and the earth. Therefore, we the faithful, praise you.

Communion Hymn: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Praise the Lord from the heavens; praise Him in

We would like to remind you that our **St. John's Charitable Fund** is now suggesting two different charitable projects - the Angels of Mercy and a collection of warm jackets and warm boots for the poor of Ukraine. We will be mailing ONLY jackets and boots and ask that you leave them at the entrance to our church hall. Thank you in advance for your kindness and generosity!



Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, and for the hungry...

Ми хочемо нагадати Вам, що **Благодійний Фонд** нашої церкви тепер займається двома проектами - акцією Ангелів Милосердя а також переводимо збіркою теплих курток та теплої взуття для бідних людей в Україні. Ми висилаємо виключно куртки і взуття. Просимо залишати в куточку при вході до церковної зали. Заздалегідь дякуємо Вам за вашу чуйність та щедрість!

Молімося за хворих, знедолених, бідних, за переселенців, та за голодних...